West-East Divan

THE POEMS, WITH "NOTES AND ESSAYS":
GOETHE'S INTERCULTURAL DIALOGUES

by

Johann Wolfgang von Goethe

Divan translated, with Introduction and Commentary Poems

by

Martin Bidney

"Notes and Essays" translated

by

Martin Bidney and Peter Anton von Arnim

Volume II in the Series: East-West Bridge Builders

State University of New York Press
2010
Table of Contents

Dedication iii

In Memoriam: Peter Anton von Arnim xxiii

Sonnet to My Collaborator, Peter Anton von Arnim, and to My Mentor, Katharina Mommsen, by Martin Bidney xxiv

Introduction xxv

*West-East Divan* by Johann Wolfgang von Goethe, translated by Martin Bidney lv

*Moganni Nameh: Book of the Singer* 1

(1) Twenty years I let pass by,... 1
(2) Hegira 1
(3) Blessing Pledges 3
(4) Freethought 4
(5) Talismans 5
(6) Four Gifts of Grace 6
(7) Confession 7
(8) Elements 7
(9) Create and Enliven 8
(10) Phenomenon 9
(11) Lovable 10
(12) Rift 11
(13) Past in Present 11
(14) Song and Image 12
(15) Audacity 13
(16) Rough and Ready 14
(17) The Living All 15
(18) Blessed Longing 16
(19) Height will reeds of cane fulfil,... 17

*Hafis Nameh: Book of Háfiz* 18

(20) Spirit's like the bridegroom who... 18
(21) Sobriquet 18
(22) Accusation 19
(23) Fetwa 21
(24) The German Offers Thanks 21
(25) Fetwa 22
(26) Unbounded 23
(27) Emulation 24
(28) Measured rhythms charm us, after all;... 24
(29) Open Secret 25
(30) Hint 25
(31) To Háfiz 26

Ushk Nameh: Book of Love 28
(32) Tell me true... 28
(33) Models 28
(34) One More Couple 29
(35) Primer 30
(36) Yes, it was the glancing eye... 30
(37) Warned 31
(38) Immersed 31
(39) Dubious 32
(40) Dearest! Bound in printed band,... 33
(41) Cold Comfort 33
(42) Contented 34
(43) Greeting 35
(44) Submission 36
(45) Unavoidable 36
(46) Secret 37
(47) Deep Secret 38

Tekfir Nameh: Book of Observations 39
(48) Hear the advice that the lyre will sound!... 39
(49) Five Things 39
(50) Five Others 40
(51) Lovable the maiden-gaze that winks;... 40
(52) In Pend Námeb there’s a thought... 41
(53) If near the smithy you happen to be,... 41
(54) A stranger’s greeting hold in high regard! 42
(55) They have shamed you with your failings,... 42
(56) Markets, charming us: “Come buy!”... 43
(57) Faithful to honesty — ... 44
(58) Worry not what entry gate...
(59) Where did I come from? I could never say...
(60) One thing after another, or...
(61) Deal with women indulgently!
(62) Life is a joke that's fallen flat.
(63) Our life is but a game of "Geese."
(64) "You claim the years have taken much away..."
(65) Find an expert — there's the test...
(66) The generous are cheated,...
(67) He that can command will praise...
(68) To Shah Shuja and Those Like Him
(69) Highest Favor
(70) Firdusi speaks: "O world! how shameless and wicked are you!"
(71) Jalaloddin Rumi speaks: You'd linger in the world — it, dreamlike, flees.
(72) Zuleika speaks: In mirrors, beautiful am I.

Renj Nameh: Book of Anger
(73) "Where did you get it from?"
(74) Not a rhymer can we find...
(75) If a person is cheerful, emits a glow,...
(76) True predominance, you'll feel,...
(77) Keep adhering to the good,...
(78) Things on names are never based....
(79) "Méjnun means — I cannot claim...."
(80) Have I ever counseled you...
(81) Wanderer's Peace of Mind
(82) Who would from the world demand...
(83) Self-praising? A mistake, we feel;...
(84) Think you then, from mouth to ear...
(85) Whether it's German, English, or...
(86) Formerly when the Qur'an was cited...
(87) The Prophet speaks
(88) Timur speaks

Hikmet Nameh: Book of Proverbs
(89) With talismans will I this book bestrew....
(90) From today and from tonight...
(91) People born in evil days...
(92) Why something is light...
(93) The sea is flowing ever,... 66
(94) Something, I fear, each hour is wrong.... 66
(95) Your fate is proving you, wise plan at root.... 67
(96) It's day — let man bestir himself, not shirk.... 67
(97) Why rail at the world? It's made, it's there.... 67
(98) When the heavy-laden wail:.... 68
(99) "Clumsy, unwise — so high to set..." 68
(100) How splendid the heritage, never scant!...
    68
(101) For love of good, good deeds to do — ...
    69
(102) Anvari claimed — a clever man, outstanding,... 69
(103) But why lament your foes?...
    69
(104) No folly is harder to tolerate!...
    70
(105) Were God a neighbor such as you...
    70
(106) Admit it! Greatest and the best...
    70
(107) Everyone wants to put on shows,...
    71
(108) Pardon, Lord, our sin....
    71
(109) If envy wants to rend its prey,...
    71
(110) To keep your self-respect,...
    72
(111) The priestly orders dare berate,...
    72
(112) To praise and name a hero great...
    72
(113) Purely do good for love of good....
    73
(114) If you'd evade the most rapacious thief,...
    73
(115) How does it happen? Everywhere...
    73
(116) Don't let yourself be led astray...
    74
(117) "Why does truth seem gone for good — ..."
    74
(118) Should your mind to the question go...
    74
(119) When a spider once I killed,...
    75
(120) "The night is dark, with God is light.”...
    75
(121) Colorful company!...
    75
(122) A stingy man you're calling me — ...
    76
(123) Want me to show you all the land?...
    76
(124) Silent, you're free of care:...
    76
(125) Master, two servants — well...
    77
(126) You people, in perplexity...
    77
(127) Why am I thanking Allah? He...
    77
(128) I find it foolish, and quite odd,...
    78
(129) New in the world, a house he’ll build....
    78
(130) Within my home I’ll let the guest...
    78
(131) My home — I hope You like it, Lord — ...
    79
(132) You're always safe, I’d say — ...
    79

~ viii ~
(133) “How startling, what a marvel-feat,...”  79
(134) Splendidly the Orient...  80
(135) “Why have you the right hand made...”  80
(136) If one to Mecca were to ride...  80
(137) Mud trampled long...  81
(138) Don’t, worthy souls, your fate bewail:...  81
(139) “In writing thank-yous you’re behind...”  81
(140) You must work for good repute...  82
(141) The flood of passion storms in vain...  82
(142) Confidant  82
(143) It happens, but it none behooves:...  83
(144) I’ll tell you what I cannot stand:...  83

Tímar Nameh: Book of Tímar  84
(145) Winter and Tímar  84
(146) To Zuleika  85

Suleika Nameh: Book of Zuleika  86
(147) I was thinking, in the night,...  86
(148) Invitation  86
(149) That a Joseph Zuleika delighted...  87
(150) Now “Zuleika” is your name,...  87
(151) Hátem: Thieves occasion doesn’t make...  88
(152) Zuleika: I, delighted in your love,...  89
(153) The lover won’t go wide astray...  89
(154) Ah, can it be — caressing you, and full...  90
(155) Suleika: Gold the ring my finger left...  90
(156) Hátem: I’ll decipher it, and clearly....  91
(157) Be acquainted with men’s gazes:....  91
(158) Ginkgo Biloba  92
(159) Zuleika: You’ve so many lyrics made,...  93
(160) Zuleika: The rising sun, a splendor shining!...  94
(161) Come, darling, come! my cap needs winding well!...  94
(162) There’s little that I long for, now;...  95
(163) Would I ever hesitate...  97
(164) The prettily written,...  97
(165) Love for love and hour for hour,...  99
(166) Zuleika: People, vassal, conqueror — ...  99
(167) Hátem: Colored cut-glass lantern lights...  100
(168) Hátem: Braids of hair, contain me, caught...  103
(169) Allow your sweet, your ruby lips...
(170) When from your love you’re riven, rent...
(171) Though it may feel itself complete — ...
(172) The senses are too multiple, I find!...
(173) Though far away, you’re yet so near!...
(174) How to remain serene,...
(175) When you’re on my mind...
(176) Book of Zuleika
(177) What ample branching clusters...
(178) Zuleika: Where the merry fountains stand...
(179) Zuleika: Barely do I have you back,...
(180) They say that Bāhramgūr invented rhyme;...
(181) First and last, your lips and heart,...
(182) Zuleika: What’s the meaning of the stirring?...
(183) A Sight on High
(184) Echo
(185) Zuleika: Oh how, West Wind, those rain-wet wings...
(186) Reunited
(187) Full-Moon Night
(188) Code
(189) Reflection
(190) Zuleika: Innermost contentment: how,...
(191) World-mirror leave to Alexander....
(192) The world entire is fine to look upon;...
(193) You in a thousand forms yourself may hide,...
Saki Nameh: Book of the Cupbearer
(194) Yes — I went to the tavern, too, and sat — ...
(195) Alone, just me....
(196) Mulei, the thief, the skillful cheat,...
(197) Is the Qur’an from eternity?...
(198) Drunk is what all of us ought to be!...
(199) All right — no more investigation!...
(200) “So long as you’re sober...”
(201) Zuleika: Why in the world are you so — unkind?...
(202) Well, if the body’s a dismal jail,...
(203) To the Waiter
(204) To the Cupbearer
(205) Cupbearer speaks...
(206) Folks have, regarding drunkenness,...
(207) You little rascal!...
(208) Crack of dawn — already, we...
(209) Those who chide me like to say...
(210) What a condition! Sir, so late...
(211) That vile trollop, ...
(212) Cupbearer: You have eaten well, I feel;...
(213) Cupbearer: In the market, praises ring;...
(214) Cupboy, come! Another cup!...
(215) Think, sir, during drunken larks...
(216) Summer Night
(217) Deep the wisdom you have lent:...

Mathal Nameh: Book of Parables
(218) From sky to wilding sea the droplet sank...
(219) Bulbul’s night-notes through the shower...
(220) Believing in Miracles
(221) The pearl that away from the mussel ran,...
(222) I look with a pleasurable surprise:...
(223) An emperor had two chancellors,...
(224) Said to the kettle the newer pot,...
(225) All the people, big and small,...
(226) From heav’n descending, Jesus brought...
(227) It Is Good

Parsi Nameh: Book of the Parsi
(228) Legacy of Ancient Persian Faith
(229) When a man the earth will treasure...

Chuld Nameh: Book of Paradise
(230) Foretaste
(231) Authorized Men
(232) Thus I filled you in on little things — ...
(233) Chosen Women
(234) Admittance
(235) Resonance
(236) Your love, your kiss — delight me so!...
(237) Again your counting finger I’m...
(238) Favored Animals
(239) Higher and Highest
(240) Seven Sleepers
(241) Good Night

Unpublished by Goethe
(242) Who knows himself and others well...
(243) Háfiz, next to you to be — ...
(244) They’ve been attempting now for fifty years...
(245) Can’t I use what likeness I...
(246) Sweetest child, a pearly row,...
(247) Let me weep! embraced by night,...
(248) Why won’t he send...
(249) No longer on silken leaf...

"Notes and Essays for a Better Understanding of the
West-East Divan" by Johann Wolfgang von Goethe,
translated by Martin Bidney and Peter Anton von Arnim

(1) Introduction
(2) Hebrews
(3) Arabs
(4) Transition
(5) Ancient Persians
(6) Governance
(7) History
(8) Muhammad
(9) Caliphs
(10) Preliminary Observation
(11) Mahmud of Ghazna
(12) Poet-Kings
(13) Traditions
(14) Firdusi
(15) Anvari
(16) Nizami
(17) Jalaloddin Rumi
(18) Saadi
(19) Hafiz
(20) Jami
(21) Overview
(22) General Observations
(23) Broadest Observations
(24) Newer and Newest
West-East Divan

(25) Doubts 211
(26) Despotism 212
(27) Objection 214
(28) Addendum 216
(29) Countereffect 217
(30) Interpolation 219
(31) Basic Elements of Oriental Poetry 220
(32) Transition from Tropes to Similes 221
(33) Admonition 223
(34) Comparison 224
(35) Taking Care 226
(36) Poetical Genres 226
(37) Natural Forms of Poetry 227
(38) Addendum 228
(39) Bibliomancy 228
(40) Exchanging Flowers and Symbols 229
(41) Code 231
(42) A Future Divan 233
(43) Studies in the Old Testament 243
(44) Israel in the Desert 244
(45) Further Assistance 257
(46) Pilgrimages and Crusades 257
(47) Marco Polo 258
(48) John of Mandeville 259
(49) Pietro della Valle 259
(50) Apology 269
(51) Olearius 270
(52) Tavernier and Chardin 270
(53) Later and Latest Travelers 271
(54) Teachers: Forebears and Contemporaries 271
(55) Von Diez 273
(56) Von Hammer 277
(57) Translations 279
(58) Final Conclusion! 281
(59) Revision 286
(60) Silvestre de Sacy 287

Commentary Poems for Goethe’s West-East Divan by Martin Bidney 289

Prologue to Commentary Poems 291
(20) Word and spirit here are wed.... 318
(21) Goethe’s Image of Belief 318
(22) Mejnun and Laila 319
(23) To Our Mentor, Ebisu’ud 320
(24) Free Alike of Theriac and Venom, or Two Rhymes, Two Companions
Goethe’s “Ihr könnt mir immer ungescheut” Rendered, with Reply 321
(25) Art will ride a lightning steed,... 322
(26) His name with morning-red will rhyme:.... 323
(27–28) Night and day and land and sea apart,... 323
(29) Goethe
More About Piety: Goethe Translation and Reply 324
Still More on Piety: Goethe and Angelus Silesius 325
(30) Transfiguration 326
(31) More on Goethe’s Háfiz 326

Ushk Nameh: Book of Love 328
(32) Talisman,... 328
(33) Cleo and Antony:.... 328
(34) Wamik and Asra 329
(35–36) Let me learn the style — ... 329
(37) See the slim Romantic maiden... 329
(38) Hair 330
(39) First, the helmet-wearer fencing;... 331
(40) Art — alive, while we are dying,... 332
(41) Every year my dream... 332
(42) Every time we had a quarrel... 332
(43) Holy Writ and Daily Life 333
(44) Submission 334
(45) Keeping Down Grief 334
(46) With Aid from Blake 335
(47) Brief Explanations 335

Tekfir Nameh: Book of Observations 337
(48) I think I detect an aesthetic, too:.... 337
(49) Five simple rules of true nobility... 337
(50) High-fevered heat — what cure?... 338
(51) Though master-veneration is to me... 338
(52) There’s a twofold teaching here.... 339
(53) A just ideal, and you summed up well...
  Performing Bach’s B Minor Mass: Gelegenheit,
  or Seize the Moment
  “There’s Nothing Further You Need to Learn” 340
(54) Three Goethe Themes: Blessing Pledge, Talisman,
  Friendly Greeting 341
(55) Choose your master, choose your battle,... 342
(56) Earthquake, wind, and fire preceded.... 343
(57) Bodily mindfulness:... 343
(58) Counsel to the rulers who... 344
(59) A Thought from The Marriage of Heaven and Hell 344
(60) Not to be false! Polonius:... 345
(61) Don’t worry if the rib is broken:... 345
(62) Epitaphic Aphorisms 345
(63) To liken life to games may be... 346
(64) Love and Idea 347
(65) Expert
  Imagination plays, envisioning von Diez,... 348
(66) “Cromek loves artists as he loves his Meat....” 348
(67) A sermon for the ruler and the ruled;... 349
(68) Flattered is Goethe’s duke: upon his banner... 349
(69) The Persian lyric word-recurrence well may sound... 349
(70) My noble example is Goethe the bold....
  Beggar Bliss, or Omnia Mea Mecum Porto 350
  More Beggar Bliss: A Goethe Lyric Translated, with Reply 351
(71—72) A thought from The Marriage of Heaven and Hell 352

Renj Nameh: Book of Anger 353
(73) Hymn to the Day 353
(74) See the swiftness of the writing:...
  Proctophantasticators, regal fleas, ...
(75) Prescription for Poets 354
(76) In the year two thousand eight...
(77) When you reach a certain age...
(78) I mailed it to my publisher, ...
(79) Banished, on the desert sand...
(80) Moon-controlled the ocean glows,... 358
(81) How I loved the blues’ release: ...
(82) World-time, mind-time coincide...
(83) ‘The sweetly layered ironies...
(84) “What I Believe” — a series on... 360
(85) Five thousand years of poetry... 360
Putting Our Selfhood in the Sun 361
(86) Newer faiths? But name not these... 361
(87) Goethe’s Version of Qur’an 22:15 361
(88) Goethe and Timur 362

Hikmet Nameh: Book of Proverbs 363
(89) While wanting not for tonic oracle,... 363
Bibliomantic Plantings 363
Reading the Turkish Poet Nazim Hekmet 364
(90) Captive, the body wants to move;... 364
(91) Byron’s *Prisoner of Chillon* 364
(92) Elder Brother Wolf 365
(93) Final Act, Part Two 365
Goethe and the Qur’an on Water 365
(94) We are amazed at Nothingness... 366
(95) In part, acute. I’ll take the test of fate.... 366
(96) Goethe Rewrites John 9:4 367
(97) The casual amble is fun, is free;... 367
(98) Sad how often, wearied, blind,... 368
(99) Such is the loveliness of youth:... 368
(100) Time Is My Wealth — and My Field to Plant 368
Goethe’s “Pindar” Rendered, with Reply 369
(101) How lasting is the love instilled... 369
(102) Wisdom of Anvari: Qur’an 42:43 370
(103) Denial here: a pioneer... 370
(104) Enthusiasm: being filled with God.... 370
(105) Walt Whitman used to wonder how... 371
(106) Fine satire by the smiling sage... 371
(107) Of “expert” and “experience”... 371
(108) Pipsqueaks are piping up, the poet groans:... 372
(109) The Gospel of St. John we heard before.... 372
(110) “He has observed the Golden Rule...” 372
(111) What’s cacodox to catechism... 373
(112) A man’s approach to suffering... 373
(113) Do good — our children will not know... 373
(114) William Blake: “An answer to the parson” 374
(115) The young who claim their elders' word...  
More on Boring Talk: Goethe's “Gesellschaft”

Quatrain Rendered, with Reply  
(116) Tiring is dull, unwelcome chatter...  
(117) Tricky to learn the truth in time!...  
(118) Better a meal of herbs where love...  
(119) “A dog starved at his Master's Gate...”  
(120) We've sight in sun and in the dark...  
(121) With Help from Saadi  
Nepheliad symposiasts,...  
(122) “No maker he; we call him scholar.”...  
(123) Your poetry as roof had served;...  
(124) The bad 'twere wise to hide...  
(125) “Two cooks ... will spoil the soup.”...  
(126) Some people love the “tried and true,”...  
(127) We're told by Freud we never die...  
(128) The image root of every word...  
(129) Your writings cannot be complete;...  
(130) Criticize, fine! — up to a point — ...  
(131) I hear an archangelic sigh...  
(132) An Allah-shaped similitude...  
More on Song: Goethe's Anacreontic “To the Cicada”

Rendered, with Reply  
(133) Luqmani  
(134) Russian Hispanist  
(135) “Right,” we’re told, means “Orient.”...  
(136) A donkey will the driven spirit be...  
(137) A metaphor we here may win...  
(138) Untamed, the spite in rhymes like these,...  
Thoughts on a Goethean Quatrain-Proverb  
(139) Forgetting the formalities — ...  
(140) On Goethe’s Persian Proverb  
(141) The passion-pearls upon the sand...  
(142) A brilliant little drama here:...  
(143) Of Truth, and Error, and their tricks...  
(144) A Backward Glance at “The Prophet Speaks”

Timur Nameh: Book of Timur  
(145) Timur, Winter, and Nasreddin Hodja  
I'm warning those who go to war...  
~ xviii ~
(146) Tímur and Zuleika

Suleika Nameh: Book of Zuleika

(147) Turkish poem, fifteen hundreds,...

(148) Amiable invitation! — ...

(149) Well, the bard’s a bit dizzy, romancing — ...

(150) Lonely children play the game....

(151) When giving seems like thievery...

(152) Surely love is not, once known,...

(153) Goethe would have us understand...

(154) The rose appears to me impossible...

The Rose and the Nightingale? — Lilac and Choir

Emerson on Háfiz and the Translator on “Hátem”

(155) Ring is rounded like the Being...

(156) It’s a clever little lyric...

(157) Quia Amore Langueo

(158) In the banyan plant of Dacca...

More on the Banyan

(159) The poet would a prophet be....

(160) The sun and moon and yin and yang...

(161) Winding a turban’s not a simple thing;...

(162) Who is the Muse? She nightly flies...

Compressed within a measured span...

(163) William Blake’s “Riches” Revisited

(164) Throwing of balls, and the tossing of pearls — ...

(165) Joseph shows, in the Qur’ān,...

(166) Goethe on Lucifer and the Elohim

Zuleika and Zusya

(167) It is fun to be a lover...

(168) Not Quite Lost in Translation

(169–170) The impulsivities of mood...

(171) Youth is renewing a loving man...

(172) The meters I’m attempting here tonight...

(173) He is so very like a child...

(174) I’m full of years, and company...

(175) Hadn’t dreamed that he,...

(176) He’s having trouble wrapping up the tale:...

(177) Goethe Rewrites Qur’ān 19:23–26

(178) Neoteny

(179) It is well, if two compose,...

~ xix ~
(180) Rhyme will metaphorize the brighter bliss... 408
(181) “Man was made for Joy & Woe...” 409
(182) ’Tis a tonic for the tone... 410
(183) Theory of Clouds 410
(184) Beat unpredictable, the iamb-threaded sway... 411
(185) Zuleika West and East 411
(186) Don’t you feel when reading these...
   Rainbow: Shelley and Goethe 413
   Rainbow: Beethoven and Goethe 413
   Light awoke! The Dark, made shy... 414
(187) Mirror 415
(188) Deciphering 416
(189) Uncannily as a dream... 416
(190) Were my life to lead again... 417
(191) In summary: acclaimed in awe,... 418
   More from Goethe on Alexander 418
(192) Spectacles and Hearing Aids 419
(193) Mevlana saw Shemseddin everywhere...
   “A Thousand Forms” 420

Saki Nameh: Book of the Cupbearer 422
(194) So casual, as fits the tavern talk... 422
(195) More casual than this it never gets.... 422
(196) Háfiz on Solitary Drinking 423
(197) Is the Qur'an From Eternity? 423
(198) “Enivrez-vous!” urged Baudelaire — ... 424
(199) Wine Counsel 425
(200) The interchange of love and wine,... 425
(201) Admire the wondrous way that he... 426
(202) And that returns me to the theme... 426
(203) Eighteen-eleven — a vintage rare.... 427
(204–205) Who’s the guardian of the heart... 427
(206) Challenge Accepted, Brother Wolf! 427
(207–208) Háfiz penned a longer story...
   Concretion — center of poetic teaching.... 428
(209–210) Commentary you will find... 429
(211) Faith and hope and charity... 429
(212) Singing swan at point of death... 429
(213) Saadi in his Gulistan... 430
(214) Prophetic fire will never die.... 430
Two revelations in a cave... 431
(215) How I feel it! Ever since... 431
(216) In this Eden of the blest,...

When We Two the All Admire: Goethe’s
“Pythagoras” Rendered with Reply 432
(217) Grecian, too, the closing lines:...

Faustian Epilogue to Goethe’s Concluding Cupbearer-Poem 433

Mathal Nameh: Book of Parables 435
(218) Pearl: a reward for piety.... 435
(219) Nightingales, like human beings,... 435
(220) The poet aims at a double goal:...
(221) This pearl was once a water-drop...
(222) Lesson of the Peacock Feather 436
(223) The parable is followed by...
(224) Aesop went Eastern, seems to me:...
(225) The frailty of the spider’s dream...
(226) Noah and Moses, Jesus, Paul,...

Thoughts of a Local Taxi-Driver 439
(227) “Within my arms you softly rest — ...”

I’m hesitant, as I begin... 440
Goethe and Milton
Reading My Renderings of Goethe’s Poems: A Fantasy
Paradise
Letter on “Paradise”: The Emerald Hermetic Table 443
It is Good, or The Blessings of Bach 444

Parsi Nameh: Book of the Parsi 446
(228) Neo-Zoroastrian Fire Veneration 446

I praise the higher and the driving might...
Goethe’s German Translation of “Veni Creator Spiritus” 447
Another Look at Venerated Fire 448
Further Adoration of the Flaming Light 449
(229) I’m a Zoroaster-man,... 449

Chuld Nameh: Book of Paradise 451
(230) The Garden-argument so well pursued...
(231—232) What could be more fun if you’re a man?...
(233) Goethe and Women 452
(234) Peter, with a scripture scroll...

~ xxii ~
(235) So witty are the tricks we’re taught...
(236) Supplement to the Houri-Theme
(237) More on the Goethean Eternal Feminine: Tara
(238) Two More Favored Animals
(239) Higher
  Highest
  Hátem in Heaven
(240) It’s a dream of patient waiting...
  More on Sleep: Goethe’s Version of Alexis’
  Riddle-Ode with Reply
  Goethe’s Lullaby
(241) So will Goethe guided be...
Unpublished by Goethe
(242) Schumann Echo: Elegy in Bedouin Style

Epilogue

Bibliography and Abbreviations for the Introduction
  and Notes and Essays Including Sources
  Mentioned by Goethe